

TRADUCERE

ACORD**între Uniunea Europeană și Republica Niger privind statutul misiunii PSAC a Uniunii Europene în Niger (EUCAP Sahel Niger)**

UNIUNEA EUROPEANĂ, denumită în continuare „UE”,

pe de o parte, și

REPUBLICA NIGER,

pe de altă parte,

denumite în continuare „părțile”,

AVÂND ÎN VEDERE:

- scrisoarea de invitație a prim-ministrului Brigi Rafini din 1 iunie 2012;
- Decizia 2012/392/PESC a Consiliului din 16 iulie 2012 privind misiunea PSAC a Uniunii Europene în Niger (EUCAP Sahel Niger) ⁽¹⁾;
- faptul că prezentul acord nu va afecta drepturile și obligațiile părților care decurg din acorduri internaționale și alte instrumente de instituire de curți și tribunale internaționale, inclusiv statutul Curții Penale Internaționale,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

*Articolul 1***Domeniu de aplicare și definiții**

- (1) Dispozițiile prezentului acord se aplică misiunii UE și personalului acesteia.
- (2) Dispozițiile prezentului acord nu se aplică decât pe teritoriul Republicii Niger.
- (3) În sensul prezentului acord:
 - (a) „EUCAP” înseamnă misiunea PSAC a UE în Niger pentru a sprijini consolidarea capacităților actorilor în domeniul securității din Niger de combatere a terorismului și a criminalității organizate (EUCAP Sahel Niger), instituită de Consiliul UE prin Decizia 2012/392/PESC, incluzând componentele, forțele, unitățile, cartierul general și personalul desfășurat pe teritoriul Republicii Niger și afectat EUCAP;
 - (b) „șeful misiunii” înseamnă șeful misiunii EUCAP;
 - (c) „Uniunea Europeană (UE)” înseamnă organele permanente ale UE și personalul acestora;
 - (d) „personalul EUCAP” înseamnă șeful misiunii, personalul detașat de statele membre și de instituțiile UE, precum și de statele care nu sunt membre ale UE invitate de UE să participe la misiunea EUCAP, personalul internațional recrutat pe bază de contract de EUCAP pentru a pregăti, a sprijini și a pune în aplicare misiunea, precum și personalul aflat în misiune pentru un stat de origine sau o instituție a UE sau Serviciul European de Acțiune Externă (SEAE) în cadrul misiunii. Acesta nu include furnizorii comerciali sau personalul angajat pe plan local;
 - (e) „cartier general” înseamnă sediul principal al EUCAP;
 - (f) „stat de origine” înseamnă orice stat membru sau care nu este membru al UE care a detașat personal pentru EUCAP;
 - (g) „instalații” înseamnă toate clădirile, localurile și terenurile necesare pentru derularea activităților EUCAP, precum și pentru cazarea personalului EUCAP;

⁽¹⁾ JO L 187, 17.7.2012, p. 48.

- (h) „personal angajat pe plan local” înseamnă membri ai personalului care sunt resortisanți sau rezidenți permanenți ai Republicii Niger;
- (i) „contractant” înseamnă orice persoană care furnizează EUCAP bunuri sau servicii aferente activităților desfășurate de misiune;
- (j) „mijloace de transport ale EUCAP” înseamnă toate vehiculele și alte mijloace de transport deținute, închiriate sau navlosite de EUCAP;
- (k) „bunuri ale EUCAP” înseamnă echipamentele, inclusiv mijloacele de transport, și bunurile de consum necesare EUCAP.

Articolul 2

Dispoziții generale

- (1) EUCAP și personalul EUCAP respectă actele cu putere de lege și dispozițiile administrative, inclusiv cutumele, ale Republicii Niger și se abțin de la orice acțiune sau activitate incompatibilă cu obiectivele misiunii.
- (2) EUCAP se bucură de autonomie în îndeplinirea funcțiilor sale în temeiul prezentului acord. Republica Niger respectă caracterul unitar și internațional al EUCAP.
- (3) Șeful misiunii comunică periodic Guvernului Republicii Niger numărul membrilor personalului EUCAP staționați pe teritoriul nigerian.

Articolul 3

Identificarea

- (1) Membrii personalului EUCAP se identifică prin cărți de identitate distincte ale EUCAP pe care trebuie să le poarte în permanență asupra lor. Aceste cărți de identitate sunt eliberate de Ministerul Afacerilor Externe la cererea EUCAP.
- (2) Mijloacele de transport ale EUCAP poartă marca de identificare distinctivă a EUCAP, al cărei model este furnizat autorităților competente ale Republicii Niger, precum și plăcuțe de înmatriculare specifice emise de autoritățile competente din Republica Niger.
- (3) EUCAP este autorizată să arboreze drapelul UE la cartierul său general și în alte locuri, singur sau alături de drapelul Republicii Niger, în conformitate cu decizia șefului misiunii. Drepelele sau însemnele naționale ale elementelor naționale constitutive ale EUCAP pot fi vizibile în localurile și pe uniformele EUCAP, conform deciziei șefului misiunii.

Articolul 4

Trecerea frontierei și deplasarea pe teritoriul Republicii Niger

- (1) Personalul EUCAP și bunurile EUCAP trec frontiera Republicii Niger prin punctele oficiale de trecere a frontierei și pe culoarele aeriene internaționale.
- (2) Republica Niger facilitează intrarea pe teritoriul său și ieșirea de pe teritoriul său a EUCAP și a personalului EUCAP. Cu excepția controlului pașapoartelor la intrarea pe teritoriul Republicii Niger și la ieșirea de pe acest teritoriu, membrii personalului EUCAP care dispun de o dovadă a apartenenței lor la misiune sunt exceptați de la aplicarea reglementărilor privind imigrarea pe teritoriul Republicii Niger. Membrii misiunii li se eliberează vize în mod gratuit pe o perioadă de un an.
- (3) Personalul EUCAP este exceptat de la aplicarea reglementărilor Republicii Niger privind înregistrarea și controlul străinilor, însă nu dobândește niciun drept de ședere permanentă sau de domiciliu pe teritoriul Republicii Niger.
- (4) Bunurile EUCAP care intră pe teritoriul Republicii Niger, îl tranzitează sau îl părăsesc, sunt scutite de orice de orice permise de import, de tranzit sau de export, precum și de orice cheltuieli și taxe vamale, cu excepția cheltuielilor de depozitare, de transport și a cheltuielilor aferente altor servicii furnizate.
- (5) Aeronavele utilizate pentru sprijinirea misiunii nu fac obiectul cerințelor locale de înmatriculare sau de autorizare. Standardele și normele internaționale în materie se aplică în continuare. În cazul în care este necesar, se încheie înțelegeri suplimentare, astfel cum sunt prevăzute la articolul 19. Cu toate acestea, vehiculele trebuie asigurate cel puțin printr-o asigurare de responsabilitate civilă.
- (6) Membrii personalului EUCAP pot conduce autovehicule și pilota nave sau aeronave pe teritoriul Republicii Niger, cu condiția să dețină, după caz, un permis de conducere, un brevet de căpitan sau un certificat de pilot, național sau internațional, valabil. Republica Niger acceptă ca valabile, fără a percepe taxe sau comisioane pentru aceasta, permisele de conducere ale membrilor personalului EUCAP.
- (7) EUCAP și membrii personalului EUCAP, precum și bunurile acestora, beneficiază de libertate neîngrădită de mișcare în spațiile aferente activităților lor, care vor fi determinate de comun acord cu autoritățile nigeriene competente. Dacă este necesar, pot fi încheiate înțelegeri suplimentare în acest sens, în conformitate cu articolul 19.
- (8) Atunci când călătoresc în interesul activităților misiunii, membrii personalului EUCAP și membrii personalului angajat pe plan local de EUCAP, precum și mijloacele de transport ale EUCAP, pot utiliza drumurile publice, podurile, feriboturile, aeroporturile și porturile. EUCAP nu este scutită de plata taxelor de trecere sau a unor contribuții rezonabile pentru serviciile de care beneficiază la cererea sa, în aceleași condiții cu cele care se aplică personalului Republicii Niger.

*Articolul 5***Privilegiile și imunitățile acordate EUCAP de Republica Niger**

- (1) Instalațiile EUCAP sunt inviolabile. Agenții Republicii Niger nu au acces la acestea fără acordul șefului misiunii.
- (2) Instalațiile și bunurile EUCAP nu pot face obiectul perchezițiilor, rechizițiilor, sechestrului și nici măsurilor executorii.
- (3) EUCAP, împreună cu bunurile sale, indiferent de amplasarea acestora și de proprietatea asupra lor, beneficiază de imunitate de jurisdicție.
- (4) Arhivele și documentele EUCAP sunt inviolabile în orice moment și indiferent de locul de depozitare a acestora.
- (5) Corespondența oficială a EUCAP este inviolabilă. Prin „corespondență oficială” se înțelege toată corespondența referitoare la misiune și la sarcinile acesteia.
- (6) EUCAP este scutită de toate impozitele, taxele și alte drepturi similare naționale, regionale sau comunale pe bunurile achiziționate și importate, serviciile prestate și instalațiile utilizate pentru nevoile misiunii. EUCAP nu este scutită de la remunerarea serviciilor care îi sunt prestate.

*Articolul 6***Privilegiile și imunitățile acordate personalului EUCAP de Republica Niger**

- (1) Personalul EUCAP nu poate fi supus niciunei forme de arest sau detenție. În cazul unui flagrant delict constat de o autoritate a poliției judiciare competente din Republica Niger, aceasta este autorizată să îl rețină până la sosirea autorităților competente ale EUCAP.
- (2) Documentele, corespondența și bunurile personalului EUCAP beneficiază de inviolabilitate, sub rezerva măsurilor de execuție autorizate în temeiul alineatului (6) al prezentului articol.
- (3) Personalul EUCAP beneficiază de imunitatea de jurisdicție penală a Republicii Niger în toate circumstanțele, cu excepția cazului în care autoritatea competentă renunță în mod expres la aceasta. Cu toate acestea, în cazul încălcării dreptului penal, autoritățile nigeriene competente colectează elementele probatoare pe care le pun la dispoziția șefului misiunii EUCAP. Acesta ia de îndată măsurile necesare pentru a-l trimite pe membrul în cauză al personalului în statul său de

origine în scopul urmăririi penale, având în vedere că hotărârea de urmărire aparține, în condiții de deplină suveranitate, autorității judiciare de origine. În acest caz, guvernul Nigerului este informat în mod periodic despre derularea acțiunii în justiție inițiate.

(4) Personalul EUCAP beneficiază de imunitate în raport cu jurisdicțiile civilă și administrativă ale Republicii Niger în ceea ce privește cuvintele pronunțate și scrise, precum și toate actele întreprinse în exercitarea funcțiilor lor oficiale. În cazul în care se inițiază o procedură civilă împotriva personalului EUCAP în fața unei instanțe judecătorești a Republicii Niger, șeful misiunii și autoritatea competentă a statului de origine, SEAE sau instituția UE în cauză sunt informați de îndată. Înainte de inițierea procedurii pe lângă instanța judecătorească competentă, șeful misiunii atestă în scris dacă actul respectiv a fost sau nu comis de membrul în cauză al personalului în exercitarea funcțiilor sale oficiale. În cazul în care actul respectiv a fost comis în exercitarea funcțiilor oficiale, procedura nu se inițiază și se aplică dispozițiile articolului 16. În cazul în care actul respectiv nu a fost comis în exercitarea funcțiilor oficiale, procedura poate continua. În cazul în care personalul EUCAP inițiază o procedură, el nu mai poate invoca imunitatea de jurisdicție în ceea ce privește orice cerere reconvențională direct legată de cererea principală.

(5) Personalul EUCAP nu este obligat să depună mărturie.

(6) Împotriva personalului EUCAP nu poate fi luată nicio măsură de executare, cu excepția unei proceduri civile nelegate de funcțiile sale oficiale. Bunurile membrilor personalului EUCAP, care au fost atestate de către șeful misiunii ca fiind necesare exercitării funcțiilor acestora, nu pot fi supuse sechestrului ca urmare a unei hotărâri, a unei decizii sau a unui ordin judecătorești. În cadrul procedurilor civile, personalul EUCAP nu este supus niciunei forme de restrângere a libertății personale și nici altor măsuri de constrângere.

(7) Imunitatea de jurisdicție de care se bucură personalul EUCAP în Niger nu conferă imunitate în raport cu jurisdicția statului de origine.

(8) Personalul EUCAP este scutit de dispozițiile privind asigurările sociale care pot intra în vigoare în Niger.

(9) Personalul EUCAP este scutit de orice formă de impozitare în Republica Niger, în ceea ce privește remunerația și alte drepturi bănești care îi sunt plătite de EUCAP sau de statul de origine, precum și în ceea ce privește veniturile încasate în afara Republicii Niger.

(10) Personalul EUCAP este autorizat să importe, în cele șase luni de la sosirea sa în Niger, articole destinate uzului personal, scutite de orice taxe vamale și alte taxe, în conformitate cu reglementările aflate în vigoare în Niger.

(11) Personalul EUCAP este scutit de inspectarea manuală a bagajului personal, în afară de cazul în care există motive serioase de a se crede că acesta conține articole care nu sunt destinate uzului său personal și nici al EUCAP sau articole al căror import sau export este interzis prin legislație, sau care sunt supuse reglementărilor din Republica Niger în materie de carantină. Într-un astfel de caz, inspecția se efectuează numai în prezența personalului EUCAP în cauză sau a unui reprezentant autorizat al EUCAP.

Articolul 7

Personalul angajat pe plan local

Personalul angajat pe plan local nu beneficiază de privilegii sau de imunitate. Cu toate acestea, Republica Niger își exercită jurisdicția asupra acestui personal astfel încât să nu împiedice în mod nejustificat îndeplinirea funcțiilor misiunii.

Articolul 8

Disciplină

Autoritățile competente ale unui stat de origine au dreptul de a exercita, pe teritoriul nigerian, toate atribuțiile disciplinare care le sunt conferite prin legislația statului de origine cu privire la toți membrii personalului EUCAP supuși acestei legislații.

Articolul 9

Securitatea

(1) Republica Niger asigură securitatea personalului EUCAP.

(2) În acest scop, Republica Niger ia toate măsurile necesare în vederea asigurării protecției și securității EUCAP și a personalului acesteia. Orice dispoziții specifice propuse de Republica Niger în acest sens se stabilesc de comun acord cu șeful misiunii înainte de a fi puse în aplicare. Republica Niger permite desfășurarea activităților legate de evacuarea, din motive medicale, a personalului EUCAP și participă, cu titlu gratuit, la acestea. În cazul în care este necesar, se încheie înțelegeri suplimentare, astfel cum se prevede la articolul 19.

(3) Membrii personalului EUCAP desemnați de șeful misiunii și care figurează pe lista transmisă autorităților nigeriene competente au dreptul să dețină și să poarte asupra lor arme în exercitarea funcțiilor lor.

Articolul 10

Uniforma

(1) Membrii personalului EUCAP poartă uniforma lor națională sau îmbrăcăminte civilă cu însemnele distinctive ale EUCAP. Personalul de sprijin civil poartă îmbrăcăminte civilă cu însemnele distinctive ale EUCAP.

(2) Portul uniformelor face obiectul regulilor stabilite de șeful misiunii.

Articolul 11

Cooperarea și accesul la informații

(1) Republica Niger cooperează pe deplin cu EUCAP și cu personalul EUCAP, cărora le acordă întreg sprijinul. În cazul în care este necesar, se încheie înțelegeri suplimentare, astfel cum sunt prevăzute la articolul 19.

(2) Șeful misiunii și reprezentantul desemnat de Republica Niger se consultă cu regularitate și iau măsurile corespunzătoare pentru a asigura legături strânse și reciproce la toate nivelurile. Republica Niger poate numi un ofițer de legătură pe lângă EUCAP.

Articolul 12

Sprijinul oferit de Niger

(1) Republica Niger acceptă, la solicitarea EUCAP, să faciliteze găsirea unor instalații corespunzătoare.

(2) Republica Niger oferă gratuit instalațiile pe care le are în proprietate, dacă este necesar și dacă acestea sunt disponibile, în măsura în care aceste instalații sunt solicitate pentru desfășurarea activităților administrative și operaționale ale EUCAP.

(3) În limita mijloacelor și a capacităților sale, Republica Niger contribuie la pregătirea, instalarea, punerea în aplicare și susținerea misiunii.

(4) EUCAP dispune de capacitatea juridică necesară în conformitate cu legislația și dispozițiile administrative ale Republicii Niger pentru a-și îndeplini misiunea, în special în scopul de a deschide conturi bancare, de a dobândi sau de a înstrăina bunuri mobile și de a se constitui ca parte într-o procedură judiciară.

(5) Legislația aplicabilă contractelor încheiate de EUCAP în Republica Niger se menționează în contractele respective.

Articolul 13

Modificarea instalațiilor aflate în proprietatea statului

(1) EUCAP este autorizată să construiască, să transforme sau să modifice instalațiile care sunt proprietatea Republicii Niger în funcție de nevoile sale operaționale legate de structurile în cauză.

(2) Republica Niger nu poate pretinde de la EUCAP compensații pentru aceste construcții, transformări sau modificări.

Articolul 14

Membrii decedați ai personalului EUCAP

(1) Șeful misiunii are dreptul de a se ocupa de repatrierea oricărui membru decedat al personalului EUCAP, precum și a bunurilor personale ale acestuia și de a adopta măsuri corespunzătoare în acest sens în conformitate cu reglementările aflate în vigoare în Niger.

(2) Nu se poate efectua o autopsie pe corpul unui membru decedat al personalului EUCAP fără acordul statului în cauză și fără prezența unui reprezentant al EUCAP și/sau al statului respectiv.

(3) Republica Niger și EUCAP cooperează cât mai mult posibil pentru asigurarea repatrierii cât mai rapide a oricărui membru decedat al personalului EUCAP.

Articolul 15

Comunicațiile

(1) EUCAP poate instala și utiliza radioemițătoare și radioreceptoare, precum și sisteme prin satelit în scopul activităților misiunii și în conformitate cu reglementările în vigoare în Niger, în legătură cu serviciile competente. Misiunea cooperează cu autoritățile competente ale Republicii Niger pentru evitarea conflictelor legate de utilizarea frecvențelor adecvate. Accesul la spectrul de frecvențe se acordă în mod gratuit de Republica Niger.

(2) EUCAP are dreptul de a comunica fără restricții prin radio (inclusiv prin satelit, telefon mobil sau aparat radio portabil), prin telefon, prin telegraf, prin fax și prin alte mijloace, precum și dreptul de a instala echipamentele necesare asigurării comunicațiilor dorite în cadrul instalațiilor EUCAP și între aceste instalații, inclusiv dreptul de a instala cabluri și linii terestre pentru nevoile operațiunii.

(3) EUCAP poate lua, la nivelul instalațiilor proprii, măsurile necesare asigurării transmiterii corespondenței adresate EUCAP sau personalului său sau care provine de la EUCAP sau personalul său.

Articolul 16

Cereri de despăgubiri pentru deces, rănire, prejudicii sau pierderi

(1) EUCAP și personalul său, UE și statele de origine nu pot fi făcute răspunzătoare de deteriorarea sau pierderea bunurilor civile sau publice care decurg din necesitățile operaționale sau care sunt cauzate de activitățile legate de tulburări civile sau de protecția EUCAP.

(2) În scopul realizării unei înțelegeri amiabile, cererile de despăgubiri în caz de deteriorare sau de pierdere a bunurilor civile sau publice nereglementate de alineatul (1), precum și cererile de despăgubiri în caz de deces sau rănire a unei persoane și de deteriorare sau pierdere a unor bunuri care aparțin EUCAP se transmit EUCAP prin intermediul autorităților competente ale Republicii Niger, în ceea ce privește cererile prezentate de persoane juridice sau fizice nigeriene, sau autorităților nigeriene competente, în ceea ce privește cererile prezentate de EUCAP.

(3) Atunci când nu se poate realiza o înțelegere amiabilă, cererea de despăgubiri se transmite unei comisii de despăgubire

constituită la paritate din reprezentanți ai EUCAP și ai Republicii Niger. Soluționarea cererilor se face de comun acord.

(4) Atunci când nu se poate ajunge la o soluție în cadrul comisiei de despăgubire, se procedează după cum urmează:

(a) cererile pentru o sumă mai mică decât 40 000 EUR sau egală cu 40 000 EUR se soluționează pe cale diplomatică între Republica Niger și reprezentantul UE;

(b) cererile pentru o sumă mai mare decât cea menționată la litera (a) se introduc la o instanță de arbitraj, a cărei hotărâre este obligatorie.

(5) Instanța de arbitraj este constituită din trei arbitri, unul dintre aceștia fiind desemnat de Republica Niger, al doilea de către EUCAP, iar al treilea fiind desemnat de comun acord de Republica Niger și EUCAP. În cazul în care una din părți nu desemnează un arbitru în termen de două luni sau în lipsa unui acord între Republica Niger și EUCAP privind desemnarea celui de al treilea arbitru, acesta este desemnat de președintele Curții de Justiție a Uniunii Europene.

(6) EUCAP și autoritățile administrative ale Republicii Niger convin asupra dispozițiilor administrative necesare stabilirii mandatului comisiei de despăgubire sau al instanței de arbitraj, a procedurilor aplicabile în cadrul acestor organe și a condițiilor de reglementare a depunerii cererilor de despăgubiri.

Articolul 17

Soluționarea diferendelor

(1) Toate chestiunile privind aplicarea prezentului acord sunt examinate împreună de reprezentanții EUCAP și de autoritățile competente ale Republicii Niger.

(2) În lipsa unei soluționări prealabile, diferendele privind interpretarea sau aplicarea prezentului acord se soluționează exclusiv pe cale diplomatică între Republica Niger și reprezentanții ai UE.

Articolul 18

Alte dispoziții

(1) Atunci când în prezentul acord se face trimitere la privilegiile, imunitățile și drepturile EUCAP și ale personalului său, Guvernul Republicii Niger răspunde de punerea lor în aplicare și de respectarea acestora de către autoritățile competente locale.

(2) Niciuna din dispozițiile prezentului acord nu vizează derogarea de la drepturile eventual recunoscute, în temeiul altor acorduri, unui stat membru al UE sau unui alt stat care contribuie la EUCAP și nu poate fi interpretată ca o derogare la acestea.

*Articolul 19***Modalități de punere în aplicare**

În sensul aplicării prezentului acord, chestiunile de ordin operațional, administrativ și tehnic pot face obiectul unor acorduri separate încheiate între șeful misiunii și autoritățile administrative ale Republicii Niger.

*Articolul 20***Dispoziții finale**

(1) Prezentul acord, care se publică de către fiecare parte, intră în vigoare la data semnării. Acesta rămâne în vigoare până la data plecării ultimului membru al personalului EUCAP, data respectivă fiind notificată de către EUCAP.

(2) În pofida alineatului (1), se consideră că articolul 4 alineatul (8), articolul 5 alineatele (1)-(3) și (6), articolul 6

alineatele (1), (3), (5) și (7)-(9), precum și articolele 12 și 15 se aplică începând cu data desfășurării primului membru al personalului EUCAP în cazul în care această dată este anterioară datei intrării în vigoare a prezentului acord.

(3) Prezentul acord poate fi modificat cu acordul comun al părților exprimat în scris. Modificările se realizează sub forma unor protocoale distincte care formează parte integrantă din prezentul acord și intră în vigoare în conformitate cu alineatul (1) de la prezentul articol.

(4) Prezentul acord rămâne în vigoare atât timp cât nicio parte nu informează în scris cealaltă parte în legătură cu dorința sa de denunțare a acordului. Denunțarea prezentului acord intră în vigoare la șase luni de la data primirii acestei notificări. Denunțarea prezentului acord nu aduce atingere drepturilor sau obligațiilor care rezultă din executarea sa înainte de încetare.

Întocmit la Niamey, la treizeci iulie două mii treisprezece, în două exemplare originale în limba franceză.

Pentru Uniunea Europeană

Pentru Republica Niger
